

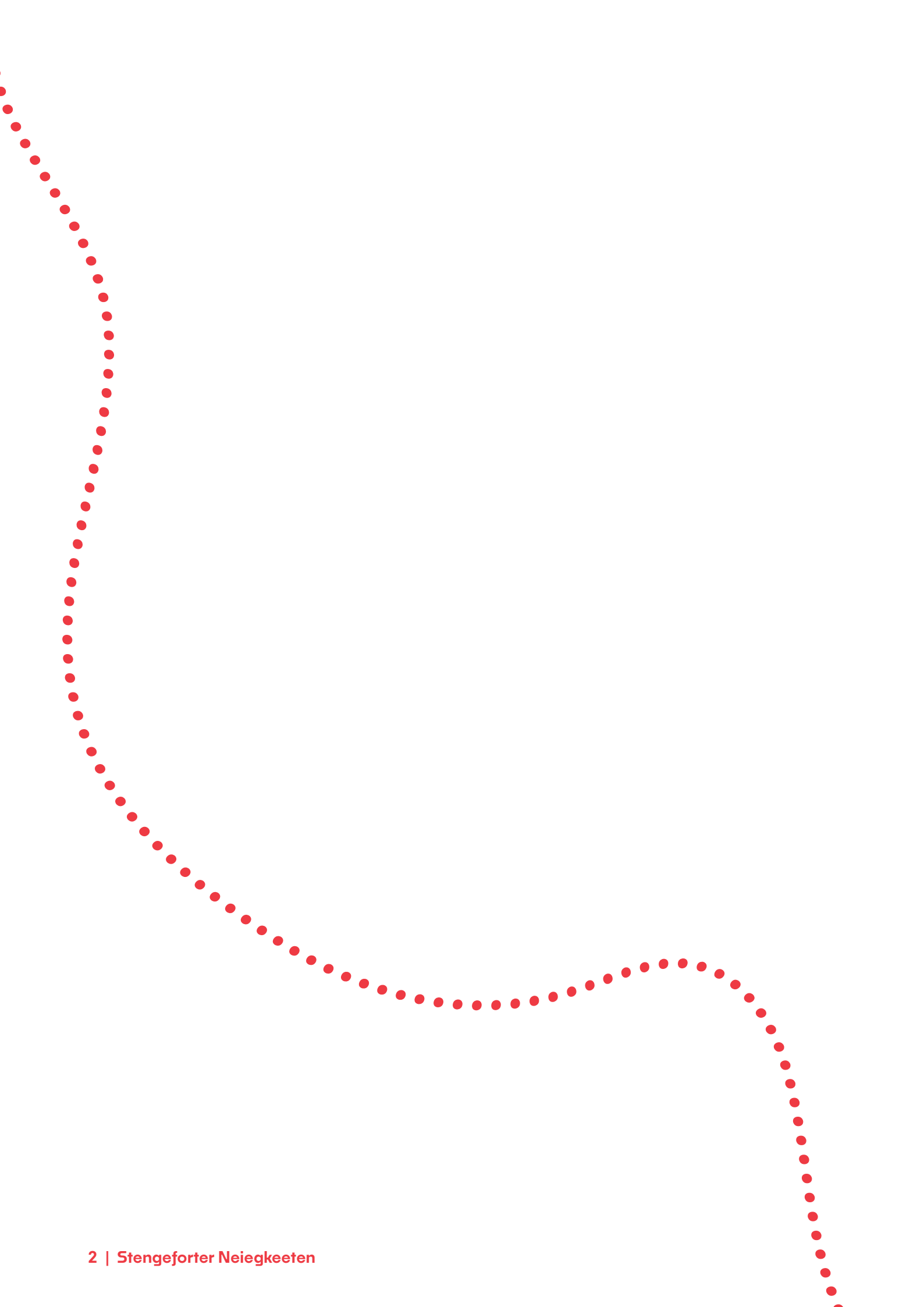
STENGEFORTER NEIEGKEETEN

DE MAGASINN VU STENGEFORT

N° 113
Oktober
2023



Commune de
Steinfort



VIRWUERT

Léif Lieser & Lieserinnen,

Et ass mir e Pleséier lech déi neisten Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten virzestellen. Eise Gemengemagasinn ass déi ideal Geleeënheet, lech iwwert alles wat an de leschte Wochen a Méint geschitt ass, ze informéieren. D'Leit a Veräiner, déi eis Gemeng beräichere, ginn duerch hir Aktivitéiten a Manifestatiounen, déi eis Matbierger.innen zesumme bréngen, beliicht. Lokal Festlechkeeten, Projeten an Initiativen hunn all dozou bäigedroen, eist soziaalt Netz ze stäerken. Dank dem Engagement vu jidderengem vun lech hu mir op ville Fronte bedeitend Fortschrëtter gemaach.

An dëser Nummer fannt Dir een Interview mat eisem neie Schäfte, dem Guy Erpelding. Hien deelt seng Zukunftsvisioun vun eiser Gemeng mat eis, souwéi d'Projeten, déi him besonnesch no um Häerz leien.

Mir hunn och de Privileeg lech den Aloyse Jacoby, eng bekannte Perséinlechkeet vu Klengbetten virzestellen. Entdeckt säi Liewen, seng Leeschtungen a seng Leidenschaft fir säin Duerf am Artikel op der Säit 19.

Dës Kéier ass et un eisem Pétanque-Club „A Rifat“ sech lech ze presentéieren. De Veräi verkierpert eng gewësse Convivialitéit. Et ass eng Plaz wou Frëndschaften entstinn, sportlech Erfolleger gefeiert ginn an de Sportsgeeschts natierlech och seng Plaz huet.

Dës Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten ënnerscheet sech vun deene virdrun. Am Summer huet eis Ekip vum Service Relations publiques vun der Ënnerstëtzung vun der Studentin Natalia Gruner profitéiert. Eng vun den Tâche vun eiser Stagiärin war et dës Nummer vum Magasinn virzebereeden: Eraussiche vun Themen, Interviewe mat Partner, Auswiel vu Fotoen a Manifestatioune, Schreiwen an Iwwersetze vun de verschiddenen Texter... Donieft huet hatt sech och d'Internetsäite vun anere Gemengen ugekuckt fir eraus ze fanne wéi mir als Gemeng eisen neien Internetoptrëtt am beschte kënne virbereeden. Nei Weeër ze siche fir mat eisem jonke Publikum ze kommunizéiere stoung och op senger To-do Lëscht. Während sengem Stage gouf d'Natalia natierlech net sech selwer iwwerlooss, hatt gouf encadréiert a stoung ënnert der Opsicht vun der Ekip vum Service Relations publiques. E grouse Merci dem Natalia fir seng gutt Aarbecht a vill Gléck op sengem zukünftege Berufsweg!

Als Ofschloss soen ech lech, léif Awunner.innen, Merci fir Äert Engagement fir eis Gemeng. Et ass dank Ärer aktiver Participatioun datt eist Zesummeliewen sech weider entwéckelt an opbléit. Mir sinn houfreg op alles wat mir zesumme mat lech gelescht hunn. Ech sinn iwwerzeegt datt d'Zukunft vun eiser Gemeng villversprechend ass.

Vill Spaass beim Liesen!

Äre Buergermeeschter,
Sammy Wagner



ÉDITORIAL

Chères lectrices et chers lecteurs,

J'ai le plaisir de vous présenter le dernier numéro des Stengeforter Neiegkeeten. Notre magazine communal est l'occasion idéale de vous présenter tout ce qui s'est passé au cours des dernières semaines et des mois écoulés. Les personnes et les clubs qui enrichissent notre commune sont mis en avant à travers leurs activités qui rassemblent nos concitoyen.ne.s. Les festivités locales, les projets et les initiatives ont contribué à renforcer notre tissu social. Grâce à l'engagement de chacun.e d'entre vous, nous avons réalisé des progrès significatifs sur de nombreux fronts.

Dans ce numéro, vous trouverez une interview de notre nouvel échevin, Guy Erpelding. Il nous fait part de sa vision de l'avenir de notre commune, ainsi que des projets qui lui tiennent particulièrement à cœur.

Nous avons également le privilège de vous présenter Aloyse Jacoby, personnalité bien connue de Kleinbettingen. Découvrez sa vie, ses réalisations et sa passion pour son village dans l'article page 19.

Cette fois, c'est au tour de notre club de pétanque «A Rifat» de se présenter. Le club incarne un certain esprit de convivialité. C'est un lieu où se nouent des amitiés, où se célèbrent les succès sportifs et où l'esprit sportif a naturellement aussi sa place.

Au cours de l'été, notre équipe du Service des Relations publiques a bénéficié du soutien de l'étudiante Natalia Gruner. L'une des tâches de notre stagiaire était de préparer ce numéro du magazine. Elle a également analysé les sites web d'autres communes, afin de déterminer comment nous, en tant que commune, pouvons préparer au mieux notre nouvelle présence sur Internet. Trouver de nouveaux moyens de communiquer avec notre jeune public figurait également sur sa liste de tâches. Bien entendu, Natalia n'a pas été laissée à elle-même durant son stage, elle a été encadrée par l'équipe du Service des Relations publiques. Un grand merci à Natalia pour son travail acharné et nous lui souhaitons bonne chance dans son parcours professionnel !

Je tiens à vous remercier, chers résident.e.s, pour votre engagement envers notre commune. C'est grâce à votre participation active que notre vivre-ensemble continue à se développer et à s'épanouir. Nous sommes fiers de tout ce que nous avons accompli avec vous. Et je suis convaincu que l'avenir de notre commune est prometteur.

Bonne lecture !

Votre bourgmestre,
Sammy Wagner

FOREWORD

Dear readers,

I am pleased to present you with the latest issue of Stengeforter Neiegkeeten. Our magazine is the perfect opportunity to tell you all about what's been happening over the past weeks and months. The people and clubs that enrich our municipality are highlighted through the activities that bring our fellow citizens together. Local festivities, projects and initiatives have all helped to strengthen our social network. We have made significant progress on a number of fronts, thanks to the commitment of each and every one of you.

In this issue, you will find an interview with our new Alderman, Guy Erpelding. He shares his vision for the future of our municipality, as well as the projects that are particularly close to his heart.

We also have the privilege of introducing you to Aloyse Jacoby, a well-known figure in Kleinbettingen. Read about his life, his achievements and his passion for his village. You will find the article on page 19.

This time it's the turn of our petanque club «A Rifat» to introduce itself to you. The club embodies the spirit of conviviality. It is a place where friendships are made, sporting successes are celebrated and the sporting spirit also has its place.

During summer, our Public Relations team benefited from the support of student Natalia Gruner. One of our trainee's tasks was to prepare this issue of the magazine. She also analysed the websites of other municipalities to find out how we, as a municipality, could best prepare our new presence on the Internet. Finding new ways to communicate with our younger audience was also on her to-do list. Of course, Natalia wasn't left to her own devices during her internship; she was supervised by the Public Relations team. Many thanks to Natalia for her good work and we wish her all the best in her career!

I'd like to thank you, our residents, for your commitment to our municipality. It is thanks to your active participation that our community continues to develop and flourish. We are proud of what we have achieved with you. I am confident that the future of our municipality is bright.

Enjoy reading!

Your mayor,
Sammy Wagner

AN DËSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION / IN THIS EDITION

AUS DER GEMENG LA VIE À LA COMMUNE LIFE IN THE MUNICIPALITY

MIR STELLE VIR!	06
WËLLKOMM: NEI MATAARBECHTER	08
JUBILÄEN	09
PRIDE RUN	10
VEREEDEGUNG VUM NEIE SCHÄFFEN- A GEMENGEROT	12

#MIRSISTENGEFORT

PORTRAIT VUM GUY ERPELDING	14
STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET : ALOYSE JACOBY	19
STENGEFORTER VERÄINER: « JEUX DE BOULES » AVEC A RIFAT	26
#MIRSISTENGEFORT	32

RÉCKBLÉCK RÉTROSPECTIVE RETROSPECTIVE

GROUSS NOHALTEGKEETSCHALLENGE	34
PÄISCHTVAKANZ AN DER MAISON RELAIS	36
VIROWEND VUN NATIONALFEIERDAG	38
OWES- AN ËMWELTMAART	40
« THE FUTURE IS FAIR » STAND UM SCHOULFEST	42
SPORT AM PARK	44
CONCERT KIOSQUE VUN DER MILITÄRMUSEK	46

DËSLESCHT AN EISER GEMENG REPORTAGE PHOTO PICTURE REPORT	48
7 KLENG FEELER	54

MIR STELLE VIR! OLIVIER FRÉDÉRIC & CHRISTOPHE RODRIGUES

SERVICE RÉGIE

Lu

Et ass um Tour lech de Service Régie virzestellen, ee vun de 4 Servicer vun eisem techneschem Departement. De Service ass zoustänneg fir d'Liewensqualitéit vun eise Matbierger.innen ze verbesseren an den Territoire vun eiser Gemeng an engem optimalen Zoustand ze halen. E setzt sech zesummen aus dem Olivier Frédéric, dem Christophe Rodrigues an hirer engagéierter Ekipp vun 20 Matarbechter.innen.

De Rôle vum Olivier a Christophe ass et déi verschidde Missiounen vun hirem Service op d'motivéiert Ekipp opzedeelen. Si iwwerpräiwen datt dës Aufgabe bescht méiglechst ausgefouert ginn:

- d'Gestioun vum kommunale Magaséng an d'Beschafe vu Material an Ausrëschtungen,
- d'Gestioun vum kommunale Gefierpark a fir den optimalen Zoustand dovunner suergen,
- d'Propretéit vun de Gemengestroossen an den öffentliche Plazen,
- den Op- an Ofbau vu sämtleche Gemengen- a Veräinsmanifestatiounen,

- den Ënnerhalt vun den öffentliche Gréngflächen, Parken, Spillplazen, Kierfechter a Gemeengebaier,
- d'Waasseruschlëss fir datt eis Awunner.innen en zouverlässegen Zougang zu dëser wesentlecher Ressource hunn a ggfs sech schnellstens em eventuell Panne bekëmmere,
- d'Beschëlderung vu Chantieren,
- ...

Wéi Dir gesitt hunn den Olivier an de Christophe d'Verantwortung fir d'Gestioun vu verschiddene Schlësselaspekter vum Gemengeliewen, déi eist harmonescht a funktionellt Ëmfeld kreéieren.

Et sinn eng helle Wull vu Missiounen déi Dag an, Dag aus mussen erfëllt ginn an doduerch zur Attraktivitéit vun eiser Gemeng bäidroen.



Fr

Il est temps de vous présenter notre Service Régie, l'un des 4 services composant notre département technique. Ce service est chargé d'améliorer la qualité de vie de nos concitoyen.ne.s et de maintenir le territoire de notre commune dans un état optimal. Il se compose d'Olivier Frédéric, Christophe Rodrigues et de leur équipe dévouée de 20 collègues.

Le rôle d'Olivier et de Christophe est de répartir les différentes tâches de leur service auprès de l'équipe motivée. Ils vérifient aussi que ces missions sont exécutées de la meilleure façon possible :

- Gestion de l'entrepôt communal et l'approvisionnement en matériel et équipements,
- Gestion du parc automobile communal et en assurer son état optimal,
- Assurer la propreté des chemins communaux et des lieux publics,
- Montage et démontage de l'ensemble des manifestations communales et associatives,
- Entretien des espaces verts publics, des parcs, des terrains de jeux, des cimetières et des bâtiments communaux,
- Raccordements à l'eau, afin de garantir à nos habitant.e.s un accès fiable à cette ressource essentielle et de faire en sorte que les pannes éventuelles soient résolues le plus rapidement possible,
- Signalisation des chantiers,
- ...

Comme vous pouvez le constater, Olivier et Christophe sont responsables de la gestion de plusieurs aspects essentiels de la vie de notre commune qui constituent notre environnement harmonieux et fonctionnel. Les tâches à accomplir au quotidien sont nombreuses et contribuent toutes à l'attractivité de notre commune.

En

It's time to introduce you to our Régie Service, one of the 4 services composing our Technical Department. This service is responsible for improving the quality of life of our fellow citizens and keeping our municipality in tip-top condition. It is made up of Olivier Frédéric, Christophe Rodrigues and their dedicated team of 20 colleagues.

The role of Olivier and Christophe is to allocate the various tasks of their service to the motivated team. They also ensure that these tasks are carried out in the best possible way:

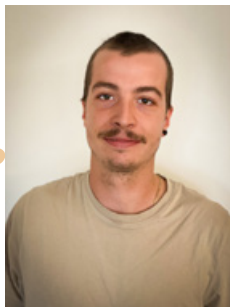
- Managing the municipal warehouse and the supply of materials and equipment,
- Managing the municipal vehicle fleet and ensuring that it is in best condition,
- Keeping the municipality's roads and public areas clean,
- Setting up and dismantling all municipal and club events,
- Maintaining public green spaces, parks, playgrounds, cemeteries and municipal buildings,
- Water connections to ensure that our residents have reliable access to this essential resource and that any breakdowns are dealt with as quickly as possible,
- Construction site signage,
- ...

As you can see, Olivier and Christophe are responsible for managing several key aspects of the life of our municipality that make up our harmonious and functional environment. There are many tasks to be carried out on a daily basis, all of which contribute to the attractiveness of our municipality.

WËLLKOMM: NEI MATAARBECHTER



Nuno Pereira
Service Régie
Département technique



Joel Rasqui
Service Régie
Département technique



Alex Folscheid
Secrétariat
Département administratif



Andy Bertemes
Service Régie
Département technique



Noémie Lis
Service Relations publiques
Département administratif

Lu D'Personal vun der Maison Relais vu Stengefort gëtt all Joer an eiser Publikatioun „De Kannerbuet“ virgestallt. Fir d'Rechter a Fräiheete vun eisem Personal am Kader vun der allgemenger Dateschutzreglement ze respektéieren, ass dës Lëscht net komplett.

Fr Le personnel de la Maison Relais de Steinfort est présenté chaque année dans notre publication « De Kannerbuet ». Afin de respecter les droits et libertés de notre personnel dans le cadre du règlement général sur la protection des données, cette liste n'est pas exhaustive.

En The staff of Maison Relais de Steinfort are profiled each year in our publication “De Kannerbuet”. In order to respect the rights and freedoms of our staff in accordance with the General Data Protection Regulation, this list is not exhaustive.

JUBILÄEN



23. Juni 2023 Gellen Hochzäit Timmermans-Gratia, Stengefort



4. August 2023 90 Joer, Här Aloyse Fischbach, Stengefort

5. Juli

PRIDE RUN



Lu

De 5. Juli 2023 huet déi éischt Editioun vum „Luxembourg Pride Run“ statt fonnt. Dëse Solidaritéitslaf war eng eenzegaarteg Geleeënheet, d'LGBTIQ+ -Gemeinschaft ze ënnerstëtzen. De But vun dësem Laf ass d'Sportswelt duerch Workshops an Informatiounsmaterial fir d'Trainer an d'Sportsveräiner fir d'Integratioun vun LGBTIQ+ Mënschen ze sensibiliséieren. Den Erléis vun den Umeldunge geet un d'Associatiounen „Rosa Lëtzebuerg“ an un de „Centre LGBTIQ+ Cigale“. D'Stad Lëtzebuerg an d'ING Bank hu fir de néidege finanziellen a logistesche Support gesuergt.

D'Stengeforter Gemeng huet sech och un dëser Aktivitéit bedeelegt: Eng grouss Ekip bestoend aus Memberen aus dem Schaffen- a Gemengerot, Memberen aus der Sozial- a Chancëgläichheetskommisioun an och d'Gemengepersonal waren - mat passendem Logo um T-Shirt - op der Plaz vertrueden. Zesumme mat villen anere Mënsche gouf esou op deem Owend an der Stad Lëtzebuerg Diversitéit zelebréiert.

Insgesamt war dës faarwefrou Manifestatioun e groussen Erfolleg an och e ganz wichtege Schrëtt fir ze probéieren, jiddwereen an eis bestoend Gesellschaft ze integréieren.

Fr

La première édition de la « Luxembourg Pride Run », course de solidarité pour soutenir la communauté LGBTIQ+, a eu lieu le 5 juillet 2023. L'objectif de cette course est de sensibiliser le monde du sport à l'intégration des personnes LGBTIQ+ à travers des ateliers et du matériel d'information pour les entraîneur.euse.s et les associations sportives. Le profit des inscriptions est reversé à « Rosa Lëtzebuerg » et « Centre LGBTIQ+ Cigale ». La Ville de Luxembourg et la banque ING ont fourni le soutien financier et logistique nécessaire.

La commune de Steinfort a également participé à cette course solidaire : une équipe nombreuse composée de membres du collège échevinal et du conseil communal, des membres de la commission sociale et de l'égalité des chances ainsi que du personnel communal étaient présent.e.s sur place.

La diversité a été célébrée avec de nombreuses personnes à Luxembourg Ville. Dans l'ensemble, ce fut un événement haut en couleurs qui a rencontré un certain succès, et ce fut un pas important vers l'intégration de chaque individu dans notre société existante.

En

The first edition of the “Luxembourg Pride Run” took place on 5 July 2023. This solidarity run was a special opportunity to support the LGBTIQ+ community. The aim of this race is to raise awareness in the world of sport about the integration of LGBTIQ+ people through workshops and information material for coaches and sports associations. The proceeds of the registration will be donated to “Rosa Lëtzebuerg” and “Centre LGBTIQ+ Cigale”. The City of Luxembourg and ING Bank provided the necessary financial and logistical support.

The municipality of Steinfort also took part in this event: a large team made up of members of the College of Aldermen and the Municipal Council, members of the Committee on Social Affairs and Equal Opportunities and municipal staff were present.

On this day, diversity was celebrated with many people in the city. All in all, it was a colourful and successful event and an important step towards the integration of each individual in our existing society.





11. Juli

VEREEDEGUNG VUM NEIE SCHÄFFEN- A GEMENGEROT

Lu

Den 11. Juli 2023 gouf den neie Stengeforter Schäfferot um Inneministère vun der Inneministesch Taina Bofferding vereedelegt. De Sammy Wagner als eise Buergermeeschter, Marianne Dublin-Felten als 1. Schäffin an de Guy Erpelding iwwerhëlt d'Funktoun vum 2. Schäffen.

Am Nomëtte goufen am Kader vun enger klenger Zeremonie an der Aler Schmelz eis nei Gemengeconseillere Alain Faber, Daniel Frieden, Andy Gilberts, Hortense Ostach, Jasmine Pettinger, Patric Schank a Georges Zeimet vum Buergermeeschter vereedelegt. D'Bénédicte Janne, déi krankheetsbedéngt net dobäi konnt sinn, gouf bei der éischter Sëtzung vum Gemengerot Enn Juli vereedelegt.

Fr

Le 11 juillet 2023, le nouveau conseil échevinal de Steinfort a été assermenté par la ministre de l'Intérieur Taina Bofferding : Sammy Wagner en tant que notre bourgmestre, Marianne Dublin-Felten comme 1^{ère} échevine et Guy Erpelding comme 2^{ème} échevin.

Dans l'après-midi, nos nouveaux.elles conseiller.ère.s communaux.les Alain Faber, Daniel Frieden, Andy Gilberts, Hortense Ostach, Jasmine Pettinger, Patric Schank et Georges Zeimet ont été assermenté.e.s par le bourgmestre dans le cadre d'une petite cérémonie au centre culturel Al Schmelz. Bénédicte Janne, qui n'a pas pu être présente pour cause de maladie, a été pour sa part assermentée lors de la première séance du conseil communal fin juillet.

À la même occasion, les conseillers sortants Guy Pettinger, Daniel Falzani et Tom Matarrese, ont été remerciés pour leurs nombreuses années d'engagement en tant que membres actifs du conseil communal. Il n'a pas non plus été oublié de remercier le conseiller sortant, Georges Kneip, empêché pour des raisons de santé, pour son engagement bref mais néanmoins engagé au sein du conseil communal.

Nous souhaitons au collège échevinal et conseil communal bonne chance pour l'avenir !

Zur selwechter Occasioun goufen de Conseillere, déi net méi am Gemengerot vertrueden si, Guy Pettinger, Daniel Falzani an Tom Matarrese, villmools Merci gesot fir hiert jorelaangt Engagement als aktive Membere vum Gemengerot. Et gouf och net vergiess dem Conseiller sortant, Georges Kneip, deem aus Gesondheetsgrënn net present konnt sinn, e grouse Merci fir säi kuerzen awer engagéierten Asaz am Gemengerot auszuschwätzen.

Dem neie Schäfferot a Gemengerot wënsche mir vill Gléck fir d'Zukunft an eng gutt Hand!

En

On 11th July 2023, the new Mayor and Aldermen were sworn in by the Minister of Home Affairs, Taina Bofferding: Sammy Wagner as our Mayor, Marianne Dublin-Felten as 1st Alderwoman and Guy Erpelding as 2nd Alderman.

In the afternoon our new local councillors Alain Faber, Daniel Frieden, Andy Gilberts, Hortense Ostach, Jasmine Pettinger, Patric Schank and Georges Zeimet were sworn in by the Mayor during a small ceremony at the Al Schmelz cultural center. As Bénédicte Janne was unable to attend due to illness, she was sworn in at the first meeting of the municipal council at the end of July.

On the same occasion, the outgoing councillors Guy Pettinger, Daniel Falzani and Tom Matarrese were thanked for their years of commitment as active members of the municipal council. The outgoing councillor, Georges Kneip, unable to attend due to ill health, was also thanked for his short but dedicated term on the council.

We wish the new aldermanic college and municipal council all the best and every success for the future!

« Je jure d'observer la Constitution et les lois et de remplir ma fonction avec intégrité, exactitude et impartialité ! »



PORTRAIT VUM GUY ERPELDING

ZWEEETE SCHÄFFEN VUN DER GEMENG STENGEFORT

Lu

Den 11. Juli 2023 gouf de Guy Erpelding vun der Inneministesche Taina Bofferding vereedelegt a gouf domadder 2. Schäfte am Stengeforter Schäfte. Dës Funktioun huet e vu senger Virgängerin Marianne Dublin-Felten - déi elo 1. Schäfte ass - iwwerholl. Den Zoustännegkeetsberäich vum 2. Schäfte läit ënner anerem am Domän vun der Ëmwelt, dem Benevolat, dem Sport an dem Verkäier.

De Familljepapp, dee säit 33 Joer am Bankwiesen tätég ass, investéiert vill Zäit an d'Gemengeliewen esou ewéi an d'Veräinsliewen. Beschriwwen gëtt de Guy Erpelding als hëllefsbereiten a kommunikative Schaffert, deen sech eng objektiv Vue vu verschiddenen Aspekter ka maachen. Hien ass gläichzäiteg e Familljemënsch, deen och mol gären de Weekend doheem mat senger Fra a Kanner genéisst.

Am Kader vu senger néier Roll ass et un der Zäit de Guy Erpelding besser kennen ze léieren!

Wéi géingt Dir lech an e puer Wierder beschreiwen?

Hëllefsbereit, oppe fir nei Iddien, (meeschtens) diplomatesch, gäre lëschtég a geselleg.

Wéi huet sech Ären Alldag am Bezuch op Är néi Funktioun am Schäfte verännert?

Ech hu mech natierlech virun allem wat mäi Beruff ugeet missen adaptéieren, doduerch dass ech jo net méi vollzäit op der Aarbecht sinn, dat war fir mech ganz

ongewinnt. Dat huet awer gutt geklappt, net zulescht och duerch d'Flexibilitéit vu mengem Patron a mengem Aarbechtskolleegen.

Och a menger Fräizäit sinn ech vill fir d'Gemeng ënnerwee, mee dat gehéiert dozou an et mécht och Spaass. Wichtig ass et, dass een ee gesonden Equiliber fënnt, sou dass och d'Famill net ze kuerz kennt.

Wéi eng Ziler plangt Dir an Ärer Néier Funktioun ze erreechen a wéi sollen des ëmgesat ginn?

Mir hunn an eisem Walprogramm eng sëllege Projet'en an Iddie stoe gehat, déi et elo géllt am Detail ze beschwätzen a weiderzedreiven, am Sënn vun eiser Gemeng a senger Matbierger.innen. Fir des ëmzesetzen ass et wichteg dass mir zesumme mam Gemengerot a mat der Bedeelegung vun intresséierte Bierger.innen déi beschtméiglechste Léisunge fannen.

Wat ass fir lech nohalteg Liewe, respektiv de bescht méiglechen Ëmgang mat der Ëmwelt?

Mir mussen et fäerdeg bréngen an eisem Alldag, bei klengen oder groussen Aktiounen, eis d'Fro ze stellen ob dat wat mir grad maachen, eis Ëmwelt positiv oder negativ beaflosst. Wa mir et da fäerdeg bréngen déi negativ Punkten ze verännern, dann si mir um richtege Wee. Et läit un all Eenzele vun eis.

Wéi gesitt Dir d'Entwécklung an de Beräicher Verkéier a Mobilitéit vun eiser Gemeng an den nächste Joren?

Eent ass kloer, elleng an eiser Gemeng kréie mir de Verkéiersproblem net an de Greff. Dofir si Léisungen iwwert d'Grenze vun eiser Gemeng eraus néideg, an eisem Fall och iwwer d'Landesgrenzen eraus.

Mir kennen awer Akzenter setzen andeems mir probéieren de Verkéier ze berouegen, d'Vitesse erofzesetzen, d'Awunner.inne a virun allem d'Kanner besser am Verkéier ze schützen. Och hei ass et awer wichteg an den eenzele Quartiere mat den Awunner.innen zesummen no Léisungen ze sichen an des dann ëmzesetzen.

Wat eenzel Deplacementer innerhalb vun eiser Gemeng ugeet, do ass erëm jidder Eenzele dee kann dozou bäidroen dass net onbedéngt ëmmer den Auto benotzt gëtt. Als Gemeng musse mir natierlech och di erfuerderlech Infrastruktur schafen, dass eis Matbierger. innen sech sécher zu Fouss a mam Vëlo kennen an eiser Gemeng beweegen. Och d'Verbesserung vum ëffentlechen Transport (deen elo scho gutt ass) an der Gemeng an doriwwer eraus, ass extrem wichteg.

Wat bedeit et lech aktiv an engem Sportsveräin, oder soss engem Veräin, aus der Gemeng ze sinn?

Sech um Veräinsliewen ze bedeelegen, bedeit sech um Gemengeliewen ze bedeelegen, sozial Kontakter ze knäppen, ee fir deen aneren do ze sinn. Wat d'Veräinsliewe mir säit menger Kandheet bruecht huet, déi Frëndschaften déi doduerch entstane sinn, sinn u Wäert net ze iwwertreffen.

Déi sportlech, kulturell a sozial Entwécklung déi een an engem Veräin mécht, hëlleft engem all Dag, ouni dass et engem sou bewusst ass.

Ech kann nëmme jidderengem empfeelen sech engem Veräin unzeschléissen oder sech ze melle fir mol punktuell bei enger Manifestatioun eng Hand unzepaken. Et ass all Kéier eng mega Erfahrung.

Wou gesitt Dir lech a 5 Joer ?

Ech hoffen dass ech mäin Ëmfeld an ech a 5 Joer bei gudder Gesondheet ka gesinn, dat ass dat wichtegst.

Doriwwer eraus hoffen ech dass mir mat eise sëllege Projete viru komm sinn, dass mir scho villes ëmgesat hunn oder op de Wee bruecht hunn an dass dëst ee positiven Impakt ob d'Gemeng huet.

Ech hoffen dann dass ech mat der selwechter Motivatioun wéi haut kann op weider zukünfteg Projeten an Iddie blécken. Et geet ëmmer weider!

Den 2. Schaffen Guy Erpelding ganz privat

Wann Dir kéint eng Superkraaft besëtzen, wéi eng wier dës ?

Eng duebel Kraaft am léifsten, d'Leit gesond maachen an dofir suerge kennen dass se all Dag genuch z'essen hunn.

Hond oder Kaz?

Hond

Léiwer Kaffi oder Téi?

Kaffi

Schäfferot oder Familljerot?

Béides ass spannend (an op béide Plätzen hunn ech nach ee Chef)

Léiwer e gudde Wäin oder e gudden Humpen?

Ee gudde Wäin

Volleyball oder Handball?

Volleyball, ganz kloer, säit dem Alter vun 9 Joer mäi Lieblingssport

Schnéi oder Waasser?

Schnéi

Virum oder hannert dem Comptoir?

Béides ka ganz flott sinn, awer wa keen hannert dem Comptoir steet, geet dee virdrun och eidel aus

Séiss oder salzeg?

Salzeg

Am Kapp rechnen oder Täscherechner?

Täscherechner, ech probéieren awer duerch Kapprechnen d'Gehir fit ze halen

Kachen oder lessen ?

Definitiv béides ;)



PORTRAIT DE GUY ERPELDING

DEUXIÈME ÉCHEVIN DE LA COMMUNE
DE STEINFORT

Fr

Assermenté le 11 juillet 2023 par la ministre de l'Intérieur Taina Bofferding, Guy Erpelding reprend le poste du 2^e échevin au sein du collège échevinal de notre commune. Il succède à sa prédécesseure Marianne Dublin-Felten – qui assume désormais le rôle de 1^{re} échevine. Le bénévolat, le sport, l'environnement et la circulation font e.a. partie des ressorts entre ses mains.

Le père de famille, actif depuis 35 ans dans le secteur bancaire, consacre également une grande partie de son temps à la vie communale et à la vie associative. Décrit comme un bosseur serviable et communicatif, Guy Erpelding est connu pour porter un regard objectif sur différents aspects. En même temps, c'est aussi un père de famille qui aime passer les week-ends à la maison, entouré de sa femme et ses enfants.

Dans le cadre de sa nouvelle fonction, il est grand temps de faire plus ample connaissance avec Guy Erpelding !

Décrivez-vous en quelques mots.

Serviable, ouvert à de nouvelles idées, (le plus souvent) diplomate, volontiers drôle et sociable.



En quoi votre nouveau rôle au sein de la commune a-t-il changé votre quotidien ?

J'ai bien sûr dû m'adapter, surtout dans mon travail, car je ne peux plus travailler à temps plein, ce qui est très inhabituel. Mais grâce à mon patron et à mes collègues de bureau, je m'en sors. Je consacre également une grande partie de mon temps libre à la commune, ce qui fait partie du travail, mais fait aussi plaisir. Il est important de trouver un bon équilibre pour que la famille n'en pâtisse pas.

Quels objectifs envisagez-vous dans le cadre de votre nouvelle fonction et comment pourraient-ils être mis en œuvre ?

Notre programme électoral comporte de nombreux projets et idées qui doivent maintenant être discutés en détail et mis en œuvre dans l'intérêt de la commune et de ses concitoyen.ne.s. Pour les mettre en œuvre, il est important que nous trouvions la meilleure solution possible en collaboration avec le conseil communal et les concitoyen.ne.s intéressé.e.s.

Que signifie pour vous un mode de vie durable, respectivement la meilleure façon de gérer l'environnement ?

Nous devons nous remettre en question tous les jours et évaluer les petites et grandes actions qui ont un impact négatif ou positif sur notre environnement. Cela dépend de chacun.e d'entre nous.



Comment voyez-vous l'évolution de la mobilité et du trafic dans notre commune au cours des prochaines années ?

Une chose est sûre : nous ne parviendrons pas à résoudre seul le problème de la circulation dans notre commune. Des solutions sont nécessaires au-delà de la commune et même au-delà de la frontière nationale. Nous pouvons cependant poser des jalons en essayant de calmer le trafic, de réduire la vitesse, de mieux protéger les habitant.e.s, en particulier les enfants. Là encore, il est important de communiquer avec les habitant.e.s des quartiers et de trouver et mettre en œuvre des solutions ensemble.

En ce qui concerne les déplacements individuels, chacun peut contribuer à réduire l'utilisation de la voiture. Bien entendu, en tant que commune, nous devons bien sûr créer l'infrastructure nécessaire pour que les citoyen.ne.s puissent se déplacer en toute sécurité à pied et à vélo. Il est également très important d'améliorer les transports publics (qui sont déjà de bonne qualité) dans la commune et au-delà.

Que signifie pour vous le fait d'être actif au sein d'un club de sport, ou tout autre club, de la commune ?

Participer à la vie associative, c'est s'impliquer dans la vie de la commune, nouer des contacts sociaux et être là les un.e.s pour les autres. Ce que la vie en club m'a apporté depuis l'enfance, y compris les ami.e.s, est sans égal. Le développement sportif, culturel et social que vous vivez dans un club vous aide chaque jour sans que vous vous en rendiez compte. Je ne peux que recommander à tout un chacun d'adhérer à une association ou de se porter volontaire pour aider lors d'une manifestation. C'est à chaque fois une expérience formidable.

Où vous voyez-vous dans 5 ans ?

J'espère que mon entourage et moi serons en bonne santé dans cinq ans, c'est le plus important. En outre, j'espère que nous aurons progressé dans nos projets, que nous aurons réalisé beaucoup de choses et que nous aurons eu un impact positif sur la commune. J'espère que je pourrai envisager les projets futurs et idées avec la même motivation qu'aujourd'hui. Il faut toujours aller de l'avant.

Le 2^e échevin Guy Erpelding en privé

Quel serait votre super pouvoir si vous pouviez en avoir un ?

De préférence une double force qui rend les gens en bonne santé et veille à ce que chacun.e ait suffisamment à manger

Chien ou chat ?

Chien

Plutôt café ou thé ?

Café

Collège échevinal ou conseil de famille ?

Les deux sont passionnants (aux deux endroits, j'ai un chef)

Plutôt un bon vin ou une bonne bière ?

Un bon vin

Volley ou handball ?

Clairement le volley depuis l'âge de 9 ans

Neige ou eau ?

Neige

Devant ou derrière le comptoir ?

Les deux me conviennent parfaitement, mais si personne ne se trouve derrière le comptoir, celui qui est devant ne reçoit rien

Sucré ou salé ?

Salé

Calcul mental ou calculatrice ?

Calculatrice, mais j'essaie de garder le cerveau en forme en faisant du calcul mental.

Cuisiner ou manger ?

Les deux ;)



English version

NEI SERIE:

STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET

Lu

Mat #mirsistengefort wëlle mir eis als Gemeng vun deenen anere Gemengen ervirhiewen. Dësen Hashtag gebrauchte mir reegelméisseg fir eis d'Zesummeliwwen ze definéieren. Mee #mirsistengefort ass net nëmmen en Hashtag, mee et ass vill méi! Et representéiert och all eis Matbierger.innen aus eisen Dierfer mat all hiren Eegenschaften. An dëser neier Serie stelle mir lech an all Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten eng Persoun aus eiser Gemeng vir, déi an eisen Aen eng Stengeforter Perséinlechkeet ass.

Dir kënnt eng Stengeforter Perséinlechkeet, déi et interessant wär op dës Säite virzestellen? Dann zéckt net an informéiert eise Service RP per Mail steinfort.pr@steinfort.lu doriwwer.

Fr

Avec #mirsistengefort, nous voulons nous distinguer en tant que commune des autres communes. Nous utilisons régulièrement ce hashtag pour définir notre vie ensemble. Ainsi #mirsistengefort n'est pas seulement un hashtag, c'est bien plus ! Il représente aussi tou.te.s nos concitoyen.ne.s de nos villages avec toutes leurs caractéristiques étonnantes. Avec cette nouvelle série, nous vous présentons dans chaque édition de notre magazine une personne issue de notre commune qui, à nos yeux, est une personnalité de Steinfort.

Vous connaissez une personnalité de notre commune qui mériterait d'être présentée sur ces pages ? Alors n'hésitez pas à en faire part à notre service RP par mail service.pr@steinfort.lu !

En

With #mirsistengefort we want to distinguish ourselves as a municipality from other municipalities. We regularly use this hashtag to define our life together. Thus #mirsistengefort is not just a hashtag, it is much more! It also represents all our fellow citizens from our villages with all their amazing characteristics. With this new series, we present you in each edition of our magazine a person from our municipality, who in our eyes is a Steinfort personality.

Do you know someone in our municipality who deserves to be featured on these pages? Then don't hesitate to send an e-mail to our PR service at service.pr@steinfort.lu!

STENGEFORTER
PERSÉINLECHKEET:

ALOYSE JACOBY

GELÉIERTE KACH,
RESTAURANT-
AN HOTELBEDREIWER,
PHILATELIST, LOKALHISTORIKER
AN NACH VILLES MËI...



Lu

Kachen ass seng Passioun

Am Joer 1929 hunn dem Aloyse Jacoby seng Grousselteren d'Haus nieft der Mille kaf an zanter deem ass d'Famill Jacoby zu Klengbetten. Den Interesse fir d'Gastronomie koum dem Aloyse duerch seng Mamm, déi mat hirer Schwëster zesumme gekacht huet. Si hunn deemools éischter lesse fir Gesellschafte preparéiert an net „à la carte“ wéi hautdesdaags. Sāi Wee gOUNG dunn iwwert d'Hotelsschoul, wou hien eng Léier am Beräich vu Kach-Pâtisserie gemaach huet, iwwert d'Schwäiz a Paräis, wou hien sech weidergebilt an déi verschidde kulinaresch Kulture kennegeléiert huet.

1978 huet den Aloyse dann de Café Jacoby vu sengen Elteren iwwerholl a säitdeem besteet och de Restaurant de Bräiläffel. Fir de jonke Kach war et ganz wichteg e speziellen, Lëtzebuerger Numm fir de Restaurant ze wielen. D'Kaart ass op lëtzebuergesch verfaasst. Dorop gëtt hautdesdaags nach vill Wäert geluecht. Den Aloyse hat sech eng Lëscht mat Nimm, déi en iwwert Jore gesammelt hat an déi a Fro kéimen, zesummegeallt. Schlussendlech ass den Numm Bräiläffel dobäi eraus komm. 2001 koum dann den Hotel Jacoby bäi, éier 2015 sāi jéngst Meedchen, d'Fabienne Jacoby mam Ralph Schmitt, de Betrib iwwerholl huet.

D'Kache war an ass nach ëmmer dem Aloyse seng éischt Passioun. Obwuel de geléierte Kach säit 8 Joer seng Pensioun genéisst, hëlleft hien awer nach sou gutt wéi all Dag am Restaurant mat. Hien spréngt iwwerall an, wou Nout um Mann ass, ... souguer an der Spull! Awer och fir de Léiermeedercher a -bouwen ënnert d'Äerm ze gräifen an si ze ënnerstëtzen. Sou gutt wéi all Joer hält de Restaurant Stagiairen aus der Hotelsschoul op fir si auszubilden. Dozou schaffen si och mat enger Schoul aus der Schwäiz zesummen. Den Aloyse war ausserdeem iwwer 30 Joer an der Examens-Kommissioun vun der Dikrecher Hotelschoul an dem Lycée Technique vu Bouneweg an ënnerstëtzt esou déi Jonk op hirem Wee an ee vun de sëllegen interessante gastronomesche Beruffer.

Den Aloyse war och laang Member an der Nationalekipp vun de Lëtzebuerger Käch, déi bei der Expogast Culinary World Cup deelhuefen, den internationale Concours mat Käch aus aller Welt samt Foire fir d'Beruffer am gastronomesche Beräich. Esou huet hie mat der Nationalekipp vill Länner bereest wéi zum Beispill Südafrika, Kanada, Australien, Tasmanien, Sri Lanka, Dubai... Den Aloyse huet de Concours ëmmer mat private Reese verbonnen, fir d'Land esou als Tourist gemeinsam mat senger Fra kennen ze léieren. Mëttlerweil fungéiert hien als Jurysmember.



De Grand Duc Henri op der Expogast 1998

Beim Vatel Lëtzebuerg war de passionéierte Kach jorelaang Präsident, haut ass en „just“ nach Member. Hei handelt et sech ëm de Verband vun de professionelle Käch zu Lëtzebuerg, dee Member vum Weltverband vun de Käch (WACS) ass. 2022 gouf hien vum Weltbondpresident vu Worldchefs Thomas Gugler mat dem Certificate of recognition ausgezeechent vir seng laangjäreg Aarbecht vir de Weltbond a vir déi weltwäit Ausstellungen a Juryaarbechten.

E passionéierte Sammler

Seng Passioun fir Timberen a Postkaarten huet den Aloyse vu sengem Papp verierft kritt. Zanter 2021 ass den Aloyse méttlerweil och Präsident vum Veräin „Cercle Philatélique de la Vallée de l'Eisch“ wou hien sech ënnert anerem mat dem Virbereede vun de Versammlungen an d'Matwierke beim Service, deen sech em d'Verëffentlechung vun neien Timbere bekëmmert, beschäftegt. Getraff gëtt sech 3 bis 4 mol am Joer, dëst natierlech traditionell am Bräiläffel. Wann de Veräi fréier em déi 150 Membere konnt zielen, sinn et haut nëmmen nach eng 40.

Zanter Joren organiséiert d'Post d' „Journée du timbre“ – eng Manifestatioun wou all Joers eng aner Uertschaft e personaliséierten Timber kritt. Esou wäert et 2024 um Tour vu Klengbetten sinn. Et dierf een also gespaant sinn, wéi e Motiv herno um Timber ze gesinn ass... Den Aloyse huet op jiddefalls seng Fangeren do mat am Spill!

Säit neistem ass den Aloyse och an der Federatioun vun den Timberen aktiv, déi 28 Veräiner am Land representéiert. Am Foyer de la Philatélie an der Staat gëtt sech reegelméisseg ausgetosch.

Donieft sammelt de begeeschterte Philatelist Blummen an alles wat mat Klengbetten ze dinn huet: Timberen, Stempelen, awer och Postkaarte vu sengem Duerf. An senger Jugend war hien am Alter vu 16 Joer op der Weltausstellung a Polen wou hien seng Blumme Sammlung virgestallt huet. Et war seng éischt Rees mam Zuch, ganz eleng ouni Elteren. Si haten en Tëschestopp zu Berlin an der DDR an an der BRD ageluecht, deen den Aloyse Jacoby ferm geprägt huet. Dem passionéierte Philatelist seng Kollektioun ass riseg: 4 grouss Schief, gefëllt mat Albumen a Classeure voller Timberen, Postkaarten a Stempelen.

Engagéierte Matbierger

Den Aloyse Jacoby ass och bei der Harmonie Klengbetten engagéiert. Éier hien de Restaurant hat, huet hie Klarinett gespillt – leider war dat duerno zäittechnesch net méi méiglech. Hien war och Member bei der Jeunesse, wou d'Jugend sech zesumme fonnt huet fir Theater ze spillen. Virun ongeféier 10 Joer hunn sech d'Membere vun deemools rëmgessinn a sinn op d'Iddi komm rëm zesummen Theater ze maachen. Dat ass iwwert d'Harmonie Klengbetten komm well d'Ekipp, déi deemools Theater gespillt huet, haut gemeinsam Musek mécht.

Dës Opféierunge fannen am „Hispic“ zu Klengbetten statt. An deem Gebai gëtt och reegelméisseg geprouft. De Sall ass net immens grouss, mee et gëtt eng super Theaterbün an et huet ee méi Kontakt mam Public. D'Opféierunge gi gutt besicht a sinn deemno meeschtens ausverkaaft. De pensionéierte Kach spillt méttlerweil nëmmen nach kleng Rollen, hie freet sech awer en Deel vun deem Ganzen ze sinn.



National Equippe
vun de Käch zu
Vancouver Kanada 1987

Esou war den Aloyse och de Präsident vum Comité vun den 125 Joer vun der Harmonie Klengbetten.

Wat vill villäicht net wëssen: Den Aloyse ass och de Koschter vun der Klengbettener Kierch. Dozou gehéieren d'Aufgaben, wéi d'Kierch op an zou ze späere grad ewéi den Entretien vun der Kierch, sou wéi d'Klacke lauden. Dëst huet den Aloyse schonn als Kand mat de Seeler, op dem Paschtouer säin Zeechen, am Kierchtuerm gemaach. Hautdesdaags fonctionéiert alles elektresch. Momentan ass eise Koschter am gaangen eng Broschüre vun der Klengbettener Kierch virzubereeden.

Duerch seng Fuerschung a senger enormer Postkaartesammlung koom de Lokalhistoriker während dem Confinement 2020 op d'Iddi e Buch aus all deene bestoenden Dokumenter op ze bauen, dëst am Kader vun den 125 Joer vu Klengbetten. Bis 1897 huet Klengbetten „Betten“ „Bettingen“ geheescht. Esou huet hien ugefaangen dës mol ze sortéieren an eng Reiefolleg eranzubringen. Dunn huet den Aloyse d'Fotoen an d'Postkaarten offotograféiert a gescannt. Schliisslech huet hien all Dokument eenzel kategoriséiert a passend placéiert.

Den Aloyse hat ausserdeem schonn am Joer 1972 ugefaangen d'Haiser vu Klengbetten ze fotograféieren. Soubal hie gewuer gouf, datt un engem Haus geschafft gouf, ass hien dohi gaange fir Fotoen ze maachen, meeschtens ier et ofgerappt oder renovéiert gouf. Sou kënnt et heiansdo fir, datt d'Léit eise Schrëftsteller froen, ob hien eng Foto vun hirem Haus, respektiv Grondstéck, vun deemools huet. Et koom awer och vill Hëllef vu ronderëm, fir déi eenzel Persounen op de Fotoen erëmzeerkennen an sech un hier Nimm ze erënneren.

Insgesamt huet den Aloyse ganz vill Dokumenter, Fotoen an Annoncë kritt nodeems säi Buch verëffentlecht gouf. Esou ass schonns genuch Material fir en zweet Buch beieneen, wat awer de Moment net geplangt ass...

Wien weess wat den Aloyse nach alles an de nächste Méint a Joer wäert verëffentlechen?!? Mir sinn a bleiwen op jiddefalls gespaant!



PERSONNALITÉ DE STEINFORT :

ALOYSE JACOBY

CUISINIER, RESTAURATEUR ET HÔTELIER,
PHILATÉLISTE, HISTORIEN LOCAL
ET BIEN PLUS ENCORE...

Fr

La cuisine est sa passion

En 1929, les grands-parents d'Aloyse ont acheté la maison à côté du moulin et depuis lors, la famille Jacoby réside à Kleinbettingen. L'intérêt pour la gastronomie est venu de la mère d'Aloyse, qui cuisinait avec sa sœur. Autrefois, elles cuisinaient pour des groupes plutôt qu'« à la carte » comme c'est le cas aujourd'hui. Son parcours l'a ensuite conduit à l'école hôtelière où il s'est formé dans le domaine de la cuisine – pâtisserie. Une fois son diplôme en poche, il a passé quelque temps en Suisse et une année à Paris pour compléter sa formation et découvrir les différentes cultures culinaires.

En 1978, Aloyse a repris le Café Jacoby de ses parents et depuis, le Restaurant de Bräiläffel existe. Pour le jeune chef, il était très important de choisir un nom particulier, mais aussi luxembourgeois, pour le restaurant. La carte est également rédigée en luxembourgeois. Même de nos jours, l'équipe y attache encore beaucoup d'importance. Aloyse avait compilé une liste de noms collectés au fil des années. Finalement, le nom Bräiläffel est né et est resté. L'Hôtel Jacoby est venu se rajouter en 2001 avant que sa fille cadette, Fabienne Jacoby avec Ralph Schmitt, ne reprenne l'affaire en 2015.

La cuisine a toujours été sa première passion. Bien que le cuisinier profite de sa retraite depuis huit ans, il continue presque tous les jours de donner un coup de main au restaurant. Il remplit toutes les fonctions qui lui sont confiées, y compris la vaisselle. Il est également là pour aider et soutenir les apprenti.e.s. Presque chaque année, le restaurant accueille des apprenti.e.s de l'École hôtelière et d'une école en Suisse. Aloyse est également membre depuis plus de 30 ans au sein du comité d'examen de l'école hôtelière de Diekirch et du Lycée technique de Bonnevoie, soutenant ainsi les jeunes dans leur parcours vers l'un des nombreux métiers passionnants de la restauration.

Aloyse a longtemps fait partie de l'équipe nationale des chefs luxembourgeois participant à l'Expogast Culinary World Cup, le concours international des chefs du monde entier combiné à un salon des professionnels de la gastronomie. C'est ainsi qu'il a pu voyager avec l'équipe nationale dans de nombreux pays comme en Afrique du Sud, Canada, Australie, Tasmanie, Sri Lanka, ou encore Dubaï. Aloyse a toujours combiné le concours à des voyages privés pour découvrir le pays en tant que touriste, ensemble avec sa femme. Désormais, il fait partie du jury.



Pendant de nombreuses années, le chef passionné a été président du Vatel Luxembourg – l'association gastronomique qui réunit les chefs professionnels luxembourgeois –, aujourd'hui, il n'en est « que » membre. Le Vatel est membre de la Fédération mondiale des cuisiniers (WACS). En 2022, il a reçu le certificat de reconnaissance du président de la World Chefs Association, Thomas Gugler, pour ses nombreuses années de travail pour la confédération mondiale ainsi que pour les expositions mondiales et son travail au niveau du jury.

Un collectionneur passionné

De son père, Aloyse a hérité sa passion pour les timbres et les cartes postales. Depuis 2021, Aloyse Jacoby est également président du Cercle Philatélique de la Vallée de l'Eisch, où il participe à la préparation des réunions et assiste le service chargé de la publication des nouveaux timbres. L'équipe se réunit traditionnellement 3 à 4 fois par an au Bräiläffel. Autrefois, l'association comptait environ 150 membres, aujourd'hui, ils ne sont malheureusement plus qu'une quarantaine.

Depuis plusieurs années, la Poste organise la « Journée du timbre », au cours de laquelle un village différent reçoit chaque année un timbre personnalisé. En 2024, ce sera au tour de Kleinbettingen. Nous attendons donc avec impatience de voir quel motif figurera finalement sur ce dernier. En tout cas, Aloyse y aura sûrement ajouté son grain de sel !

Depuis peu, Aloyse est également actif au sein de la Fédération des timbres, qui représente 28 associations dans le pays. Des échanges réguliers ont lieu au Foyer de la Philatélie à Luxembourg-Ville.

Philatéliste passionné, il collectionne les fleurs et toute sortes d'articles de Kleinbettingen : timbres, cachets, mais aussi cartes postales de son village. Dans sa jeunesse, à l'âge de 16 ans, il a participé à l'exposition mondiale en Pologne, où il a exposé sa collection de fleurs. C'était son premier voyage, seul, en train, sans ses parents. Ils se sont arrêtés à Berlin en RDA et en RFA, un voyage qui a énormément marqué le jeune Aloyse.

La collection de notre philatéliste passionné est impressionnante : 4 armoires remplies d'albums et de classeurs avec des timbres, des cachets et autres cartes postales.



National Equippe vun de Käch zu Stengefort 1990

Un citoyen engagé

Aloyse Jacoby s'engage également auprès de l'Harmonie Klengbetten. Avant d'avoir le restaurant, il jouait de la clarinette, ce qui n'était malheureusement plus possible par manque de temps. Il était également membre de la « Jeunesse » – un groupe de jeunes qui montaient des pièces de théâtre ensemble. Il y a une dizaine d'années, les membres de l'époque se sont retrouvés et ont eu l'idée de refaire du théâtre ensemble. Tout cela s'est fait grâce à l'Harmonie Klengbetten, car l'ancienne équipe joue maintenant de la musique ensemble.

Les représentations ont lieu dans la salle « Hispic » à Kleinbettingen. Cette même salle sert également de lieu de répétition. Elle n'est pas très grande, mais dispose d'une magnifique scène qui permet un contact privilégié avec le public. Les représentations sont bien fréquentées et se jouent généralement à guichets fermés. Le cuisinier retraité ne joue que de petits rôles, mais il est heureux d'en faire partie.

Il a également été président du comité pour le 125^e anniversaire de l'Harmonie Klengbetten.

Ce que beaucoup ne savent peut-être pas : Aloyse est également sacristain de l'église de Kleinbettingen. Il s'occupe notamment de l'ouverture et la fermeture de l'église, de son entretien et du carillonnement des cloches. Aloyse avait l'habitude de le faire lorsqu'il était enfant, en tirant les cordes dans le clocher de l'église au signal du pasteur. Aujourd'hui, tout fonctionne à l'électricité. Notre sacristain travaille actuellement à la rédaction d'une brochure sur l'église de Kleinbettingen.



Mam Paul Bocuse a Süd Afrika 1988



Grâce à ses recherches et à son immense collection de cartes postales, l'historien local a eu l'idée, pendant le confinement en 2020, de compiler tous les documents existants pour les 125 ans de Kleinbettingen. Jusqu'en 1897, le village portait le nom de « Betten/Bettingen ». Il a commencé par les trier et les classer. Ensuite, il a tout photographié et scanné. Enfin, il a catégorisé et placé chaque document.

Aloyse a commencé à photographier les maisons du village à partir de 1972. Dès qu'il savait qu'une maison était en travaux, il allait la photographier avant qu'elle ne soit rénovée ou démolie. Parfois, les gens lui demandaient s'il avait une photo de leur maison ou de leur propriété d'autrefois. Il a également eu beaucoup d'aide extérieure pour reconnaître les personnes figurant sur les photos et se souvenir de leur nom. Au total, il a reçu beaucoup de documents, de photos et d'offres après la publication du livre. Il y a suffisamment de matériel pour un deuxième livre, qui n'est pas encore planifié.

Qui sait ce qu'Aloyse publiera dans les mois et les années à venir ? Nous sommes et resterons curieux !

Ouverture Ried Expogast 1998
President Vatel Lëtzebuerg



English version

NEI SERIE:

STENGEFORTER VERÄINER

Lu

Dir gesitt se reegelméisseg: um Sportsterrain wann se eise Jonken de Sport bäibréngen, op der Bün wann si eis ënnerhalen, hannert dem Comptoir wa si de Service maachen,... Et ass essentiel dat mir déi Leit déi hannert de verschiddene Veräiner stinn och kenne leieren. Mat eiser neier Serie wëlle mir esou och op all eis Fräiwëlleg samt hier Veräiner a Clibb opmierksam maachen an zugläich en Appell lancéieren un all déi, déi Loscht hunn sech ze engagéieren, sech ze mellen! Mellt Iech, wëll ouni eis Benevollen ass e Veräinslieden net méiglech a Veräiner si wichteg fir d'Zesummeliewe vun an an eiser Gemeng.

Fr

Vous les côtoyez régulièrement : sur le terrain de sport lorsqu'ils.elles initient nos jeunes au sport, sur scène lorsqu'ils.elles nous présentent leur spectacle, derrière le comptoir lorsqu'ils.elles s'occupent du service... Avec notre nouvelle série, nous voulons attirer votre attention sur tous.les nos bénévoles ainsi que leurs clubs et associations et lancer par la même occasion un appel à tous.les celles. ceux qui veulent s'impliquer, à prendre contact ! Sans nos bénévoles, la vie de club est difficilement possible et les clubs sont essentiels pour le vivre-ensemble de et dans notre commune.

En

You see them regularly: on the sports field when they introduce our youngsters to sport, on stage when they perform for us, behind the counter when they take care of the service... With our new series, we would like to draw your attention to all our volunteers and their clubs and associations and at the same time call on all those who want to get involved to get in touch! Without our volunteers, club life is hardly possible and the clubs are essential for the social life of and in our municipality.



**Eng net-exhaustiv Lëscht vun de Veräiner aus
eiser Gemeng fannt Dir op steinfort.lu**

**Vous trouverez une liste non-exhaustive des clubs
de la commune sous steinfort.lu**

**You will find a non-exhaustive list of clubs in the
municipality under steinfort.lu**

STENGEFORTER VERÄINER: « JEUX DE BOULES » AVEC A RIFAT

Fr

Saviez-vous que le terme « pétanque » est issu de l'occitan provençal et donne en français l'expression « jouer à pétanque », c'est-à-dire avec les pieds ancrés sur le sol ? La pétanque a actuellement le vent en poupe... et la commune de Steinfort compte depuis 2011 son propre club « A Rifat », créée par une bande de copains.

L'expression « A Rifat » est d'origine de la région des Abruzzes en Italie de laquelle est également issue un grand nombre des joueur.euse.s. Littéralement cette expression peut être traduite par « Il a refait », signifiant que le point est repris par l'équipe adverse.

Depuis 2014, la commune de Steinfort a aménagé plusieurs pistes de pétanque dans l'écrin de verdure près du centre nature et forêt Mirador. Ces pistes en plein air sont également ouvertes au public. Les entraînements ont lieu en principe toutes les semaines du mois d'avril jusqu'en octobre sur les 28 terrains situées rue Collart à Steinfort en face du centre d'intervention. Comme le site n'offre pas de possibilité d'entraînement en intérieur, les entraînements hivernaux ont lieu au boudrome national à Belvaux ou chez un club ami en Belgique.

Nous avons posé quelques questions à Vincent Wegnez, vice-président d'A Rifat.

Comment le club est-il structuré et organisé ?

À qui s'adresse-t-il ?

Le club compte 95 membres actif.ve.s dont 36 sous licence joueur. Le comité de l'année 2023 compte 9 membres.

Afin d'attirer les plus jeunes, le club s'engage à offrir la carte de membre et la licence pour l'année aux jeunes joueur.euse.s de 8 à 16 ans. Le club souhaite la bienvenue à toutes et tous, n'importe le niveau et quel que soit l'âge. Le club est ouvert à tout le monde, chaque personne souhaitant venir soit occasionnellement en mode loisir, soit régulièrement en mode de compétition est le/la bienvenue.



Quelles sont les différentes compétitions auxquelles vous participez ?

A Rifat est engagé dans le championnat officiel de la FLBP (Fédération Luxembourgeoise de Boules et Pétanque) en 2^e division. Par ailleurs, nous participons aussi aux tournois amicaux qui s'organisent tant au Grand-Duché qu'en Belgique.

Comment le club contribue-t-il au vivre-ensemble de la commune de Steinfort ? Quelles sont les manifestations locales auxquelles le club participe ?

En dehors des activités strictement liées à la pétanque, notre club a aussi vocation à tenir son rôle social tant vis-à-vis de toute personne que de la commune et que des autres clubs et associations.

Par conséquent, nous sommes régulièrement sollicités pour participer aux divers événements (liste non exhaustive) :

- Summerdream Festival Steinfort 2023 : collaboration avec le FC Stengefort pour assurer le catering.
- Mini tournoi organisé pour l'Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS).
- Participation à la Nuit des Sports : présence d'une piste éphémère donnant la possibilité aux différents visiteurs d'avoir une approche du sport de la pétanque. Certaines années nous avons aussi assuré le catering (BBQ et frites).



- Stengeforter Chrëschtmarkt : chaque année nous tenons un stand de produits de bouche (saucisses de diverses variétés au BBQ, frites).
- La belle italienne : catering lors de l'exposition de voitures anciennes italiennes organisée par le club Alfa Roméo Luxembourg.
- Organisation d'une soirée vins, fromages et charcuteries chaque année vers mi-novembre.
- Participation au Stengeforter Sportsdag.

Nous aimons penser que nous contribuons un peu à notre manière au maillage intergénérationnel tant les écarts d'âges des membres sont importants entre nos plus jeunes et nos plus aîné.e.s.

Le club a-t-il besoin d'un soutien supplémentaire ? De quelle manière ?

Sur le fond, notre club a besoin d'être plus connu de la population de Steinfort. Selon notre sentiment, et au vu du nombre croissant des habitant.e.s de la commune, le nombre de nos adhérent.e.s pourrait être bien plus grand pour autant que les habitant.e.s de la commune puissent faire le pas de venir nous rencontrer.

Beaucoup de personnes se retrouvent seules chez elles après avoir travaillé pendant 40 années et ne trouvent plus tout à fait d'activités extérieures dans leur vie quotidienne. A ces personnes, nous disons « Venez chez nous... », peut-être que la pétanque ne vous tente pas, mais avez-vous déjà essayé ? D'autre part, les infrastructures dont nous disposons nous permettent également d'organiser des après-midis jeu de cartes ou jeux de sociétés. Nous sommes disposés à organiser tout cela pour autant que nous comptons des participant.e.s.

D'un point de vue matériel, les pistes doivent encore recevoir plusieurs finitions dont une liste a été adressée au service technique de la commune pour réalisation. L'installation d'une sono extérieure serait la bienvenue afin que nous puissions faire passer les messages lors des tournois.

Le summum bien sûr serait à terme de pouvoir jouir de pistes couvertes.

Quels sont les défis auxquels votre club est confronté aujourd'hui ?

Les défis auxquels nous devons faire face sont probablement identiques à ceux des autres clubs. En effet, un rajeunissement de l'équipe du comité est souhaitable ainsi que de nos membres. D'autre part, nous regrettons le manque d'implication de la jeunesse pour le bénévolat associatif en général ce qui peut à terme mettre en danger la survie même de notre club.

La jeunesse représente l'avenir de notre société et donc indirectement aussi de nos clubs et associations.

Nous en avons pris conscience et certaines initiatives ont vu le jour afin de faire découvrir notre sport à la jeunesse. La FLBP organise des journées découvertes au boulodrome de Belvaux. Nous avons la volonté d'approcher les écoles communales afin d'organiser des après-midis (mardi ou jeudi) dédiés à la jeunesse. Une piste de pétanque a même été installée au Summerdream Festival 2023 dont le but était aussi d'organiser un atelier découverte à l'encontre des jeunes visiteurs du festival.

L'image que véhicule la pétanque auprès du grand public n'a absolument aucun rapport avec ce que ce sport est en réalité. En effet, ce sport est complet vu qu'il fait appel tant aux facultés physiques que cérébrales. En fait si on le présente bien avec les bons arguments ce sport a tout pour être cool. En rajeunissant les joueur.euse.s actif.ve.s du club, nous pourrons plus facilement trouver parmi eux les successeur.euse.s des membres fondateurs.



Comment le club s'est-il développé au cours des années ?

En 2011 lors de la création du club, celui-ci comptait comme membres, les membres qui composaient le comité et fondateurs de l'ASBL soit 7 membres. Depuis 2012 jusqu'à nos jours, la présidence est assurée par Franco Longhino (depuis la création en 2011) et la vice-présidence par Vincent Wegnez (depuis 2012).

En 2013 a eu lieu la 1^{ère} année de participation au championnat officiel organisé par la FLBP (Fédération Luxembourgeoise de Boules et Pétanque). Nous évoluons actuellement toujours en 2^e division. Après pendant plusieurs années consécutives avoir fini dans le top 3-4 du championnat, nous connaissons cette année une baisse des performances. Parmi les raisons, il y a certes la réforme des modes de championnat qui a eu lieu cette année et dont le mode ne semble pas tout à fait convenir à nos joueur.euse.s. Affaire à suivre.

Le comité est actuellement composé de : Franco Longhino comme président, Vincent Wegnez- vice-président, Mirco Dilenardo – trésoriers et des membres François Guisset, Adriano De Michele, Robert Meisch, Alexis Courange et Antonio Pullera, Peppino De Matteis étant membre coopté.



"JEUX DE BOULES" WITH A RIFAT



En

Did you know that the word "pétanque" comes from the Provençal-Occitanian language and means in French "to play pétanque", i.e. with one's feet firmly on the ground? Petanque is in vogue at the moment... and since 2011, Steinfort has its own club, "A Rifat", founded by a group of buddies.

The term "A Rifat" comes from the Abruzzo region of Italy, where many of the players come from. Literally, this expression can be translated as "he redid", meaning that the point is taken back by the opposing team.

Since 2014, the municipality of Steinfort has created a series of petanque courts in the countryside near the Mirador Nature and Forest Centre. These outdoor courts are also open to the public. In principle, from April to October, training sessions are held every week on the 28 courts in rue Collart in Steinfort, opposite the emergency centre. As there are no indoor training facilities, winter training takes place at the national boudodrome in Belvaux or at a befriended club in Belgium.

We put a few questions to Vincent Wegnez, vice-president of A Rifat.

How is the club structured and organised and who is it for?

The club has 95 active members, of which 36 are licensed players. The 2023 committee consists of 9 members. To attract younger players, the club is committed to offering a membership card and annual licence to young players aged 8 to 16. The club welcomes everyone, regardless of level or age. What's more, our club is open to everyone, so anyone who wants to come along either occasionally as a leisure player or regularly as a competitive player is welcome.

What competitions do you take part in?

The club "A Rifat" participates in the official championship of the FLBP (Fédération Luxembourgeoise de Boules et Pétanque) in the 2nd division. We also take part in befriended tournaments organised both in the Grand Duchy and in Belgium.

How does the club contribute to community life in Steinfort? What local events does the club take part in?

Apart from the activities strictly related to petanque, our club also has a social role to play in relation to everyone, the municipality and other clubs and associations.

As a result, we are regularly asked to take part in various events, including but not limited to the following:

- Summerdream Festival Steinfort 2023: working with the FC Stengefort to provide the catering.
- Mini tournament organised for the Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS).
- Participation in the Nuit des Sports: a temporary petanque course was set up to allow visitors to get a feel for the sport. In some years we have also provided catering (BBQ and french fries).
- Stengeforter Chrëschtmaart: we are present every year with a catering stand (various sausages on the BBQ, French fries).
- La belle italienne: catering at the Italian classic car show organised by the Alfa Romeo Luxembourg club.
- Organisation of a wine, cheese and meat evening every year in mid-November.
- Participation in the Stengeforter Sportsdag.

We like to think that we contribute in our own way to intergenerational networking, given the large age gap between our youngest and oldest members.

Does the club need additional support? In what way?

Basically, our club needs to be better known to the people of Steinfort. With the growing number of people living in the municipality, our membership could be much higher if the residents made the effort to come and meet us.

Many people find themselves alone in their homes after working for 40 years and no longer have no outside activities in their daily lives. To these people, we say “Come and join us...” You may think that playing petanque is not very fancy, but have you ever tried it? We also have the facilities to organise card or board game afternoons. We are happy to organise any of these, as long as there are enough participants.

Physically, the tracks need some tweaking and a list of our needs has been sent to the municipality’s technical department for completion. The installation of an outdoor sound system would be very welcome, so that we can get our message across during tournaments.

The ultimate goal would be to be able to enjoy covered course.



What are the challenges your club has to face nowadays?

The challenges we face are probably the same as those of other clubs. We need to rejuvenate the committee and our members. On the other hand, we regret the lack of involvement of young people in volunteering in general, which could ultimately threaten the survival of our club.

Young people are the future of our society and therefore indirectly of our clubs and associations. We are aware of this, and many initiatives have been launched to help young people discover our sport. The FLBP organises discovery days at the Belval boudodrome. We want to contact local schools to organise afternoons (Tuesdays or Thursdays) dedicated to young people. At the 2023 Summerdream Festival, a petanque court was set up to organise a discovery workshop for young visitors.

The image that the general public has of petanque bears absolutely no relation to what the sport actually is. In fact, it is a complete sport: it requires both physical and intellectual skills. When presented with the right arguments, it has everything to be a hyped sport. By rejuvenating the club’s active players, it will be easier to find among them the successors to the founding members.

How has the club developed over the years?

In 2011, when the club was founded, its members included the members of the committee and founders of the ASBL, i.e. 7 members. Since 2012, the club has been chaired by Franco Longhino (since its creation in 2011) and vice-chaired by Vincent Wegnez (since 2012).

2013 was our 1st year of participation in the official championship organised by the FLBP (Fédération Luxembourgeoise de Boules et Pétanque).

We currently play in the 2nd division. After finishing in the top 3-4 in the championship for several years in a row, we’ve seen a drop in performance this year. One of the reasons for this could be the reform of the league system that took place this year, which doesn’t seem to suit our players very well. To be continued.

The committee is currently made up of Franco Longhino – president, Vincent Wegnez – vice-president, Mirco Dilenardo – treasurer and the members François Guisset, Adriano De Michele, Robert Meisch, Alexis Courange and Antonio Pullera, as well as Peppino De Matteis – co-opted member.



**Lëtzebuergesch
Versioun**

KONTAKT | CONTACT

Facebook: facebook.com/ClubDePetanqueDeSteinfortaRifat

Adresse: Rue Collart en face du centre d'intervention à Steinfort

Le prix de la carte membre est de 15,- € par année.

Pour les membres joueurs championnat le prix s'élève à 55,- € (dont 40,- € pour la licence).

#MIRSISTENGEFORT

Lu

Eis Gemeng aus den Aan vun eise Matbierger.innen
a Veräiner

Är Foto op dëse Säiten!

Markéiert Är Instagram oder Facebook Fotoe mam
Hashtag **#mirsistengefort** oder **#coversteinfort**,
déi interessantst ginn an eisem Magasinn „Stengeforter
Neiegkeeten“ publizéiert an déi Bescht kënnen et bis op
de Cover vun eise verschiddene Publikatiounen paken!

Fr

Notre commune vue à travers l'objectif
de nos concitoyen.nes et nos clubs

Votre photo ici!

Taguez vos photos Instagram ou Facebook avec
le hashtag **#mirsistengefort** ou **#coversteinfort**, les
plus intéressantes seront publiées dans notre magazine
« Stengeforter Neiegkeeten » et les meilleures peuvent se
retrouver en couverture de nos diverses publications !

En

Our municipality seen through the eyes of our citizens and clubs

Your picture here!

Tag your Instagram or Facebook photos with the hashtag
#mirsistengefort or **#coversteinfort**, the most interesting ones will
be published in our magazine “Stengeforter Neiegkeeten” and the best
ones can make it on the cover of our various publications!



Stéphanie Lamberty | kilogram.lu

Encore une belle journée d'automne 🍂🍏🍏



Romain Schwarz | luxroadrunner1971

Sunset



CISST | cis_steinfort_koerich



Tennis Club Steinfort | tkdstengefort

Onst Isabelle mam Nationaltrainer bei de European Games zu Krynica-Zdroj



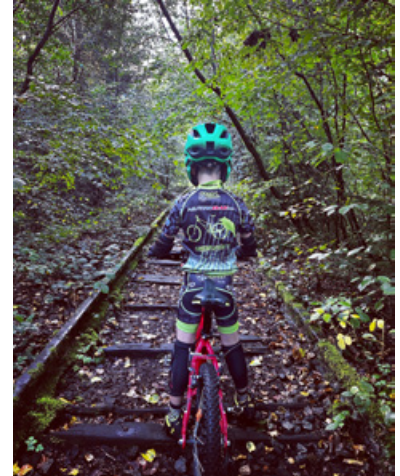
Gabriela Ciobanu | lightstories.lu

New murals in our village



Jugendhausstengefort

Haut hunn mir mat der Skaterpiste ugefaangen 🙌



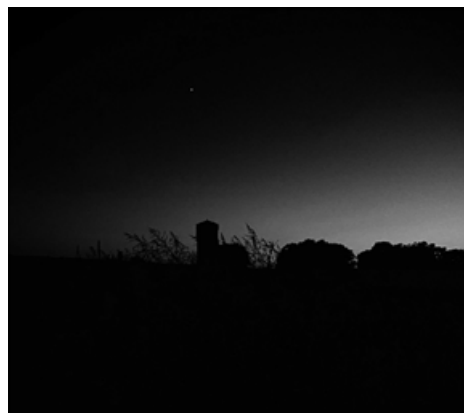
Nicolas Ribeiro | nicosportlux

Sortie VTT



Mirador – centre nature et forêt

🍏🌻🌻 Et geet weider mat de Virbereedungen fir de Summerdream Festival mat eisen motivéierten Studenten



Emeline Lagarde | emeline_lagarde

📸...



Alexandra Vanmullen | alx79

GROUSS NOHALTEGKEETS- CHALLENGE

Lu

Nohaltegkeet ass en transversaalt Thema. Wat heescht dat genee? D'Wuert kënnt vum Verb „nohalen“ (nachhalten) wat bedeit „iwwert eng länger Zäit undauern oder bleiwen“. Traditionell gouf „Nohaltegkeet“ a Verbindung mam Benotze vun natierleche Ressourcë verstanen. Mëttlerweil spillen och Konzepter aus dem soziale Beräich eng Roll. Dat gesäit een ënner anerem bei de 17 Nohaltegkeetsziler vun de Vereenten Natiounen, déi sozial an ekonomesch Ziler mat Ëmweltziler verbanne fir eng méi global Nohaltegkeet z'erechen.

Am Allgemengen si Praktiken a Politicken, déi schlecht fir d'Ëmwelt sinn, meeschtens och schlecht, kuerzfristeg, fir ganz vill Mënschen a laangfristeg fir all d'Mënschen.

De ganze Mäerz laang gouf all Dag en Challenge verëffentlecht, deem Ustéiss ginn huet wéi een déi 17 Nohalteg Entwécklungsziler perséinlech an op kommunalem Niveau kann ëmsetzen.

Merci un all Mënsch fir d'Matmaachen a besonnesch Merci deenen, déi hier Andréck mat Hëllef vun de Fotoe gedeelt hunn.

En

Sustainability is a cross-cutting issue. What exactly does it mean? The word comes from the verb “to sustain”, which means “to keep from giving away”. Traditionally, sustainability has been understood in terms of the use of natural resources. However, social concepts also play a role. This can be seen, for example, in the 17 sustainability goals of the United Nations, which combine social and economic goals with environmental goals to achieve greater global sustainability.

In general, practices and policies that are bad for the environment are also bad for many people in the short term and for everyone in the long term.

Fr

La durabilité est une question transversale. Qu'est-ce que cela signifie exactement? Le mot vient du verbe «durer» qui signifie «rester longtemps». Traditionnellement, la «durabilité» était comprise en terme d'utilisation des ressources naturelles. Toutefois, les concepts sociaux jouent également un rôle. C'est ce que montrent, entre autres, les 17 objectifs de durabilité des Nations Unies, qui combinent des objectifs sociaux et économiques avec des objectifs environnementaux pour parvenir à une durabilité plus globale.

En général, les pratiques et les politiques qui sont mauvaises pour l'environnement le sont aussi, à court terme, pour de nombreuses personnes, et à long terme, pour tout le monde.

Tout au long du mois de mars 2023, nous avons publié un défi quotidien, donnant une idée de la manière dont les 17 objectifs de durabilité peuvent être mis en œuvre au niveau personnel et communal.

Merci à toutes et tous pour votre participation et en particulier à ceux et celles qui ont partagé leurs impressions à travers des photos.

Throughout the month of March 2023, we published a daily challenge, giving an idea of how the 17 sustainability goals can be implemented at a personal and municipal level.

Thanks to everyone who participated, and especially to those who shared their impressions through photos.



GROUSS NOHALTEGKEETS CHALLENGE AM MÄERZ



Carole Barthélemy

Roserei am C1-Précoc



Aïcha Harakat

10 minutes dans la nature en pleine conscience



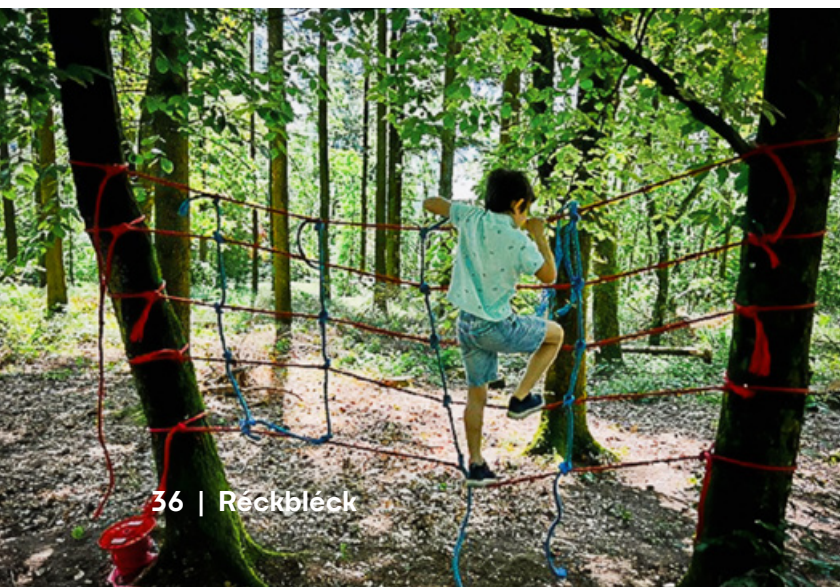
Yvette Kessler

Eng Libell um Fräscheweier zu Stengefort



Carole Barthélemy

Waasser spueren C1-Précoc Stengefort



30. Mee - 2. Juni

PÄISCHTVAKANZ AN DER MAISON RELAIS



Lu

Wéi all Joer, hunn och dëst Joer d'Kanner aus der Maison Relais Stengefort hir Päischtvakanz zu Stengefort am Bësch verbruecht.

D'Kanner konnten u ville flotten Aktivitéiten deelhuelen. Di kleng Abenteuerer & Abenteuerinnen hunn zBsp. geléiert wéi een e Feier mëscht oder wéi een eng Kiche baut wou ee selwer lecker Saache kann drop kachen. Desweideren hunn si een Tipi an eng Outdoorspillplatz opgeriicht, vill Spiller gemaach a mat Naturmaterialie gebastelt. Den Highlight vun der Woch war, wou d'Kanner de Ritter Richard kennegeléiert hunn, dee souguer mëttes mat hinne giess huet.

D'Ekipp vun der Maison Relais seet de Kanner villmools Merci fir déi super flott Woch. Si wäerten och an Zukunft vill interessant Aktivitéiten am Bësch ubidden...

Fr

Comme chaque année, les enfants de la Maison Relais ont à nouveau passé leurs vacances de Pentecôte dans la forêt à Steinfort.

Les enfants ont ainsi pu participer à de nombreuses activités ludiques. Les petit.e.s aventurier.ière.s ont p.ex. appris à faire du feu et à construire une cuisine pour préparer de délicieux plats. Ils.elles ont également construit un tipi et une aire de jeux, ont beaucoup joué et bricolé avec des matériaux naturels. La rencontre avec Chevalier Richard était par contre le point fort de la semaine qui a même pris le temps de déjeuner avec eux.elles !

Toute l'équipe de la Maison Relais tient à remercier chaleureusement les enfants pour cette merveilleuse semaine. De nombreuses autres activités dans les bois seront encore proposées au cours des semaines et mois à venir...

En

Like every year, the children of the Maison Relais spent their Whitsun holidays in the Steinfort forest.

The children were able to take part in many fun activities. For example, the little adventurers learned how to make a fire and build a kitchen where they could cook delicious meals. They also built a teepee and a play area, played a lot and did lots of crafts with natural materials. But the highlight of the week was meeting Knight Richard, who even took the time to have lunch with them!

The whole team at Maison Relais would like to thank the children for a wonderful week. There will be many more activities in the forest over the coming weeks and months...



22. Juni

VIROWEND VUN NATIONALFEIERDAG

Lu

Den 22. Juni 2023 huet d'Gemeng Stengefort, zesumme mat der Entente vun de Veräiner, op de Virowend vun Nationalfeierdag am Park hannert dem Gemengenhais invitéiert.

Den Owend huet ganz offiziell mam Cortège an d'Kierch vu Stengefort ugefaangen. Nom Te Deum goung et dunn eriwuer an d'Zelt hannert dem Gemengenhais zum offiziellen Deel vun der Feier. No de Riede sinn d'verdénkschtvoll Matbierger.inne geéiert ginn. D'Stengeforter Musek an d'Harmonie Klengbetten, zesumme mat der Chorale Ste Cécile, waren zoustänneg fir de musikaleschen Encadrement. Den Éierewäin, offréiert vun der Gemeng, huet den offiziellen Deel ofgeschloss.

An och wann d'Wieder leider net ganz matgespillt hat, huet dëst keen dovun ofgehalen virun der grousser Bün ze dancen an sech ze amüséieren. De Museksprogramm koum gutt un an et war eng richteg ausgelosse Stëmmung op dëser Manifestatioun. Alfalfa a Mister Cover hunn de Public duerch hir Concerte richteg matgerappt. Et gouf bis an d'Nuecht gefeiert, gelaacht a gedanzt.

Fr

Le 22 juin 2023, la commune de Steinfort, ensemble avec l'Entente des sociétés, avait convié à la Veille de la Fête Nationale dans le parc situé derrière la maison communale.

Les festivités ont officiellement débuté par le cortège vers l'église de Steinfort. Après le Te Deum, la partie officielle s'est poursuivie sous le chapiteau avec les discours et la mise à l'honneur des citoyen.ne.s méritant.e.s. L'accompagnement musical était assuré par la Stengeforter Musek et l'Harmonie Klengbetten avec la chorale Ste Cécile. La partie officielle s'est terminée par un vin d'honneur offert par la commune.

Même si le beau temps n'était pas au beau fixe, cela n'a empêché personne de danser et de s'amuser sur la piste de danse devant la scène extérieure. Le programme musical a été très apprécié par nos citoyen.ne.s et une ambiance détendue a régné tout au long de l'événement. Alfalfa et Mister Cover ont vraiment fait bouger la foule. Nous avons ri, dansé et fait la fête jusqu'à tard dans la nuit.

En

On 22 June 2023, the municipality of Steinfort together with the Entente des sociétés, invited everyone to celebrate the National Day Eve in the park behind the town hall.

The festivities officially began with the procession to the Steinfort church. After the Te Deum, the official part continued under the marquee with the speeches and the honouring of the deserving citizens. Musical accompaniment was provided by the Stengeforter Musek and the Harmonie Klengbetten with the Ste Cécile choir. The official part ended with a vin d'honneur offered by the municipality.

The weather wasn't the best, but that didn't stop people from dancing and having fun on the dance floor in front of the stage. The musical programme was very much appreciated by our residents and there was a relaxed atmosphere throughout the event. Alfalfa and Mister Cover really got the crowd going. We laughed, danced and celebrated until late into the night.







7. Juli

OWES- AN ËMWELTMAART

Lu

E grouse Succès hat dëst Joer eisen Owes- an Ëmweltmaart. D'Wieder war um Rendez-vous an et haten erëm e sëllege Léit de Wee bis op Stengefort fonnt fir dës Editioun net ze verpassen. Dës schonns bal traditionell Manifestatioun ass geduecht fir eise lokalen a regionale Commercen eng Méiglechkeet ze ginn sech eise Matbierger.inne mat hire Produiten ze presentéieren. Et goufen awer och Stänn fir ze sensibiliséieren an sech ze informéieren oder iwwert d'Thema Ëmwelt auszetauschen.

Eis Kanner sinn op dëser Manifestatioun net vergiess gi mat Sprangschlass, Facepainting, Bitzatelier an dem Professor Aqua Wass sengem Spektakel! Zousätzlech gouf mat de grandiose Museker vum Schoulensembel an duerno vun der Band „Les Gavroches“ fir eng super Stëmmung gesuergt.

Duerch déi vill Exposante mat hiren excellente Produiten, dem fantastesche Public an all deenen, déi un dëser Manifestatioun matgewierkt hunn, wäert dës Editioun onvergiesslech bleiwen.

Fr

Notre marché nocturne et écologique a connu une fois de plus un grand succès. Le beau temps était au rendez-vous et nombreux étaient les gens qui se sont retrouvés à Steinfort pour cette occasion. Cette manifestation presque déjà traditionnelle est conçue pour permettre à nos commerçant.e.s locaux.ales et régionaux.ales de se présenter à nos citoyen.ne.s avec leurs produits. Par ailleurs, de nombreux stands de sensibilisation, d'information ou d'échange sur le thème de l'environnement étaient également présents.

Nos enfants n'ont pas été oubliés lors de ce marché, avec château gonflable, atelier de maquillage et de couture et le spectacle du professeur Aqua Wass. De plus, nos musicien.ne.s exceptionnel.le.s de l'ensemble de l'école et du groupe « Les Gavroches » se sont occupé.e.s de l'encadrement musical.

Grâce aux nombreux.ses exposant.e.s avec leurs excellents produits, notre public fantastique et tou.te.s ceux et celles qui ont participé à cet événement, cette édition restera inoubliable.

En

The night and ecological market was once again a great success. The weather was great and many people gathered at Steinfort in order not to miss this edition. This event has become a tradition. It is a unique opportunity for local and regional merchants to present their products to our fellow citizens. There were also many stands to raise awareness and provide information or exchange on the environment.

Children were not forgotten at this event, with a bouncy castle, make-up and sewing workshops and the spectacle of Professor Aqua Wass. A great atmosphere was also created by the school's fantastic musicians and later by the “Les Gavroches” band.

Thanks to the many exhibitors and merchants with their excellent products, our fantastic public and all those who took part in this event, this edition will remain unforgettable.





9. Juli

« THE FUTURE IS FAIR » STAND UM SCHOULFEST

Lu

No dem groussen Succès vum leschte Joer, hunn d'Elterevertrieder (RPE) vun der Stengeforter Grondschoul sech dës Kéier erëm der Organisatioun vum Schoulfest ugeholl. De lokale Fairtrade-Aktiounsgrupp war mat engem Stand op der Plaz.

D'Zil vum Fairtrade Stand war et duerch Spill a Spaass déi Kleng sou wéi déi Grouss zum Thema Fairtrade ze sensibiliséieren. Esou gouf et d'Méiglechkeet beim Fairtrade-Gänsespill säi Wëssen opzefrëschen awer och Neies bäizeléieren. Dat Ganzt stoung ënnert dem Titel „The future is fair“, fir eng Zukunft mat méi fairem Handel a faire Konditiounen fir jiddwieren.

Niewent sëllege Flyeren a Broschüren zum Thema Fairtrade goufen et natierlech och Fairtrade-Banannen a verschidden Zorte vu Fairtrade-Rigele fir ze schmaachen. Dës Aktioun hat um Schoulfest vill Succès an et huet een sech allgemeng gutt amusiéiert.

D'Schoulfest u sech war e gelongene Schoulofschloss!

Fr

Après le grand succès de l'année dernière, les Représentants des Parents d'Élèves (RPE) de l'École Fondamentale de Steinfort ont à nouveau pris en main l'organisation de la fête scolaire. Le groupe d'action « Fairtrade » local était représenté par un stand pour sensibiliser petit.e.s et grand.e.s.

L'objectif était d'éduquer les jeunes et les moins jeunes sur le commerce équitable d'une manière amusante et divertissante. Il y avait la possibilité de rafraîchir ses connaissances ou d'en apprendre de nouvelles en jouant au jeu de l'oie Fairtrade. L'ensemble du projet s'intitulait « The future is fair » (ndlr l'avenir est équitable) pour un avenir de commerce équitable et de conditions légitimes et décentes pour tou.te.s. Outre de nombreux dépliants et brochures sur le commerce équitable, il y avait bien sûr des bananes et des barres de céréales du commerce équitable à essayer et à déguster.

La fête de l'école a été une excellente façon de terminer l'année scolaire en beauté !

En

After last year's great success, the Parent Representatives (RPE) of the Steinfort Basic School once again took over of the organisation of the school party. The local Fairtrade action group was represented with a stand on the site.

The aim was to educate young and old about Fairtrade in a fun and entertaining way. We had the opportunity to refresh our knowledge or learn new stuff playing the Fairtrade goose game. The whole project is called "The future is fair" for a fair trade, a fair future and legitimate and decent conditions for everyone. As well as lots of leaflets and brochures about Fairtrade, there were of course Fairtrade bananas and Fairtrade bars to try and enjoy.

The school party was a great way to end the school year!





15. Juli - 10. September

SPORT AM PARK

Lu

Fir de Summer fit an aktiv ze gestalten, haten eis Matbierger. innen dëst Joer nees d'Geleeënheet sech zesummen dobaussen ze beweegen. Am Kader vun eisem Summerprogramm „Sport am Park“ gouf zesummen trainéiert an Dir hat d'Wiel tëschent verschiddene Coursë wéi Zumba, Yoga, Pilates oder och nach Capoeira. Néi dëst Joer war och eise frëschgemaachene Fitness Parcours!

A natierlech goufen eis kleng Matbierger:innen net vergiess, esou konnten si tëschent Kanneryoga a Sport auswählen. Den Treffpunkt vun de Coursë war Samschdes a Sonndes am Park hannert der Gemeng. Doduerch datt Wieder matgespillt huet, waren dës sportlech Aktivitéite gutt besicht an d'Freed un der Saach ganz grouss. Bei schlechtem Wieder ass et natierlech ënnerdaach gaangen.

Sech zesummen ze beweegen mécht méi Spaass a motivéiert fir um Ball ze bleiwen!

Fr

Pour passer un été plus sain et actif, nos citoyen.ne.s ont une fois de plus eu l'occasion de s'entraîner ensemble à l'extérieur. Dans le cadre de notre programme estival « Sport am Park » (ndlr sport dans le parc), vous avez pu pratiquer ensemble e.a. la Zumba, le Yoga, le Pilates et la Capoeira, sans oublier notre parcours de fitness rénové !

Bien sûr, nos petit.e.s concitoyen.ne.s n'ont pas été oublié.e.s. Les cours ont eu lieu les samedis et les dimanches dans le parc situé derrière la maison communale. Comme la météo a été au rendez-vous, ces activités sportives étaient bien fréquentées. Par mauvais temps, les cours se déroulaient à l'intérieur.

S'entraîner ensemble, c'est tellement plus amusant et cela motive à continuer !

En

To make the summer healthier and more active, our residents once again had the opportunity to get outdoors and exercise together. As part of our "Sport am Park" (sports in the park) summer programme, there were opportunities to practise Zumba, Yoga, Pilates and Capoeira together, not to mention our renovated fitness trail!

Of course, our little citizens were not forgotten! The classes took place on Saturday and Sunday in the park behind the Town Hall. The weather cooperated, and these sporting activities were well attended. In case of bad weather, classes were held indoors.

Exercising together is so much more fun and motivates you to keep going!



26. Juli

CONCERT KIOSQUE VUN DER MILITÄRMUSEK

Lu

De 26. Juli 2023 hat d'Stengeforter Gemeng op de Concert Kiosque vun der Militärmusek agelueden. Obwuel d'Wiederkonditiounen net optimal waren, haten sech e sëllege Matbierger inne virum Kiosk um Square Patton zu Stengefort zesumme fonnt, fir den excellente Concert vun der Militärmusek ze genéissen.

Den Dirigent Lt. Jean Thill huet duerch dës musikalesch Manifestatioun gefouert. De Kiosk war d'aussergewéinlech Bün fir den Orchester. Fir den Duuscht an den Hunger war och gesuergt – dëst huet d'Harmonie Klengbetten iwwerholl – sou datt een de Concert a ganzen Zich huet konnte genéissen. Insgesamt war et eng gelonge Manifestatioun an e flotten Owend, deen dem Public vill Freed bereet huet.

Notéiert lech elo schonns de nächste Concert vun der Militärmusek, deen de **14. Januar 2024** an de Keeseminnen wäert stattfannen.

Fr

Le 26 juillet 2023 la commune de Steinfort avait invité au concert kiosque de la Musique militaire grand-ducale. Bien que les conditions météorologiques n'étaient pas idéales, vous étiez nombreux. eues à vous retrouver devant le kiosque du Square Patton à Steinfort pour apprécier l'excellent concert de la musique militaire, dirigé par le Lt. Jean Thill.

Le kiosque a offert une scène exceptionnelle à l'orchestre. L'Harmonie Klengbetten s'est chargée de la restauration afin que vous, nos chères spectateur.rice.s, puissiez profiter pleinement du concert.

Notez-vous d'ores et déjà la date du **14 janvier 2024** pour le prochain concert de la Musique militaire grand-ducale à Steinfort, cette fois-ci au centre culturel Keeseminnen.

En

On 26 July 2023, the municipality of Steinfort invited you to the bandstand concert of the Grand-Ducal Military Band. Although the weather conditions were not ideal, many of you gathered in front of the kiosk on Square Patton in Steinfort to enjoy the excellent concert of the military music, conducted by Lt. Jean Thill.

The kiosk provided an exceptional stage for the orchestra. The Harmonie Klengbetten was in charge of the catering so that you, dear spectators, could enjoy the concert to the full.

Don't forget the date of **14 January 2024** for the next concert by the Grand Ducal Military Band in Steinfort, this time at the Keeseminnen Cultural Centre.





DËSLESCHT AN EISER GEMENG - PICTURE REPORT





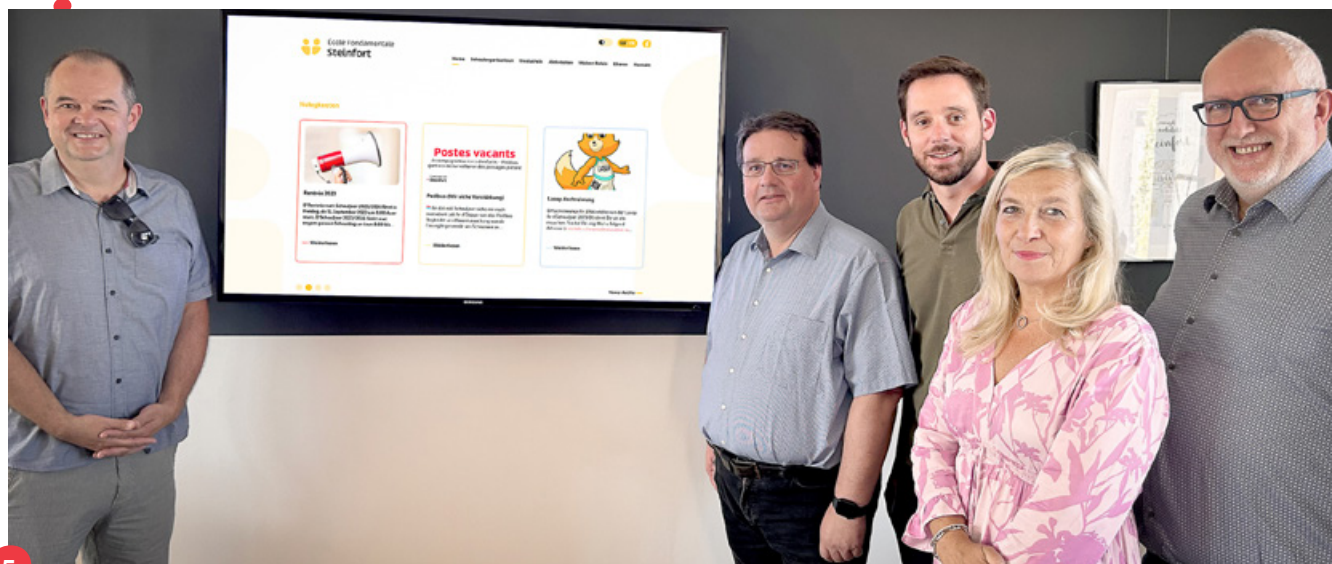
1 22/06 Medailleniwwerreeschung Verdängschter um kommunale Plang vun der Innenministesch Taina Bofferding (© MINT)

2 14/07 Ouverture vun der Stengeforter Kiermes

3 28/07 Ofschlossfeier vun de Spillnomëtteger vun der Maison Relais



- 1 28/07-27/08** Summer um Weier
- 2 10/08** Sproochecafé um Summer um Weier
- 3 18/08** Trëppeltour duerch de Stengeforter Bësch
- 4 30/08** Visitt vum Familjeminister Minister Max Hahn bei der Épicerie sociale vum Roude Kräiz (©MFAMIGR)



5



7



6



7



7

5 11/09 Presentatioun vum neien Internetsite vun der Stengeforter Grondschoul

6 15/08 Fir d'Rentrée, eng Banann aus dem fairen Handel!

7 16/09 Sportsdag

- 1 **21/09** Journée internationale de la Paix
- 2 **23/09** Vëlostour duerch d'Gemeng am Kader vum Tour du Duerf
- 3 **27/09** Rentréespatt vun der Gemeng
- 4 **07/10** Broschtkriibslaf
- 5 **12/10** SICONA Kids Aktivitéit um Mirador (© SICONA)
- 6 **13/10** Torschlusspanik – Alice Hoffmann
- 7 **15/10** Journée commémorative



1



2



3



3



4



4



5



5



5



6



6



7



7



7

7 KLENG FEELER

Lu

An dësem Bild hu sech 7 kleng Feeler
ageschlaach!

Fann Dir se all?

D'Léisung gesi Dir an der nächster
Ausgab vun eisem Magasinn.

Fr

Jeu des 7 petites erreurs

Retrouvez-vous toutes les erreurs qui
se sont introduites dans cette image ?

La solution sera dévoilée dans le
prochain numéro de notre magazine.

En

Game of the 7 little mistakes

Can you find all the mistakes in this
picture?

The solution will be revealed in the
next issue of our magazine.



Opléisung vum Feelerbild aus de Stengeforter Neiegkeeten – Juli 2023

Solution du jeu des 7 erreurs de l'édition juillet 2023 des Stengeforter Neiegkeeten.

Solution to the 7 mistakes game in the July 2023 issue of Stengeforter Neiegkeeten.



Impressum

Cover: Owe- an Ëmweltmaart virun dem Gemengenhaas

Redaktioun: Gemeng Stengefort – Service Relations publiques
mat der Hëllef vum Natalia Gruner

Konzeptioun a Lay-Out : Vous Agency

Fotoen : Gemeng Stengefort, Felix Tutzauer, apart TV, Aloyse Jacoby, A Rifat,
Maison Relais Steinfort, Centre sportif Steinfort, Momo, Kergen kinésithérapie

Drock: Imprimerie Heintz

Pabeier: Nautilus Superwhite 100 % recyclé

Stéckzuel : 2.600 Kopien

Stengefort, Oktober 2023

